

Анастасия Владимировна Морева

ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ ЗАГЛАВИЯ КАК ПАРАТЕКСТОВОГО ЭЛЕМЕНТА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПУТЕШЕСТВИЙ XVIII–XIX ВВ.)

Национальный исследовательский Томский государственный университет,
Российская Федерация, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36
stasija@mail.ru

В статье с точки зрения теории паратекстуальности и теории сильной позиции рассматриваются заглавные комплексы, представленные на титулах немецкоязычной литературы путешествий XVIII–XIX вв. Динамика развития структуры заглавия заключается в неуклонном сокращении его объёма. Заявка темы (само заглавие) получает всё более дифференцированный характер, за счёт чего у читателя формируются определённые ожидания ещё до прочтения книги. При доминировании информативной функции заглавия наблюдаются проявления аттрактивной и экспрессивно-апеллятивной функций. Заглавие может быть элементом как авторского, так и издательского паратекста. Библиогр. 19 назв.

Ключевые слова: заглавие, паратекст, сильная позиция, литература путешествий, функции заглавия, эпиграф.

Anastasia V. Moreva

National Research Tomsk State University,
36, Lenin Ave., Tomsk, 634050, Russian Federation
stasija@mail.ru

DYNAMICS IN DEVELOPMENT OF THE TITLE AS A PARATEXTUAL ELEMENT (BASED ON GERMAN TRAVEL LITERATURE OF 18TH AND 19TH CENTURY)

This paper reviews the title complexes of the title pages in German travel literature of the 18th and 19th century from the viewpoint of paratextuality theory by G. Genette and theory of the strong position by I. V. Arnold. Structural dynamics of the title development is most apparent in its steady size reduction. Extremely complicated titles are typical for the first half of the 18th century. They look like annotated content of the whole book rather than its laconic title (up to 20 title lines or up to 100 words and more). By the end of the 19th century the title complex included only the name of an author (or a publisher) and the actual short title with a toponym denoting the place of the destination. The title declaration has an increasingly differentiated character, forming reader's specific expectations even before reading the book. Along with the traditional *Reise / Reisebeschreibung* (travel / travel description), the new genre/forms are seen: *Beyträge* (papers), *Bericht* (report), *Briefe* (letters), *Darstellungen* (descriptions), *Erinnerungen* (memoirs), *Gemälde* (pictures) and *Nachrichten* (news). Certainly, informative function of the title dominates in travel literature, but the occurrence of other functions can also be observed. Thus, attractive function emerges in the 18th century, it manifests in drawing readership's attention by the promising title. Expressive-appellative function is brought to light in the 19th century and often is conveyed by an epigraph revealing the author's position and psychologically preparing the reader for the content. Both the author and the publisher may be the creators of a title. Refs 19.

Keywords: title, paratext, strong position, travel literature, functions of the title, epigraph.

Заглавие текста (название, заголовок) входит в состав так называемого паратекста — понятия, введённого в научный обиход французским учёным Ж. Женеттом для обозначения вербальных и невербальных компонентов, окружающих основной текст и воздействующих на его восприятие читателем [Genette]. Сам тип отношений между собственно текстом и сопровождающими его компонентами именуется пара-

текстуальностью. Ж. Женетт понимал паратекст довольно широко, включая в него не только элементы, создающие рамку текста (заглавие, предисловие, посвящение, послесловие и др.), но и элементы оформления книги (дизайн обложки, печать, аннотация) или сопутствующие ей внешние рекламные тексты, в том числе авторские интервью. Все эти типы паратекстов — «знаки того, каким образом следует читать основной текст, то есть знаки авторской (и издательской) воли» [Зенкин, с. 17].

В этом смысле говорят также об авторском паратексте, принадлежащем перу автора, и издательском паратексте, принадлежащем издателю [Викулова, с. 146]. Заглавие, как правило, относится к авторскому паратексту, хотя из истории литературы известны случаи, когда названия давались именно издателем. Так, например, известные романы «Робинзон Крузо» Дефо и «Манон Леско» Прево получили свои более краткие заглавия благодаря издателям.

По отношению к основному тексту заглавие представляет собой предтекстовый элемент. Такое расположение обеспечивает ему «сильную позицию» (понятие И. В. Арнольд) — место в тексте, где важный по смыслу момент психологически особенно заметен. Наряду с другими паратекстовыми элементами начала текста заглавие «даёт опору для прогноза возможного круга тем и образов и создаёт преднастройку, очень важную для понимания целого» [Арнольд, с. 46–47].

Термины «паратекстуальность» и «сильная позиция» используются в основном при анализе художественного текста, также они были успешно применены к материалу научных и научно-популярных текстов [Меламедова], медийных текстов [Шмелёва]. Однако в целом следует отметить неразработанность данной проблематики.

В данной статье мы обратились к такому паратекстовому образованию, как заглавие книги. Материалом послужила немецкоязычная литература путешествий XVIII–XIX вв. (описывающая преимущественно путешествия в Россию), разнообразная по жанровой отнесенности — от личного дневника до отчёта о научной экспедиции.

Литература путешествий в Германии, как и во всей Европе, имела к XVIII–XIX вв. длительную историю развития. Известно, что первые описания путешествий носили религиозный характер: с IV в. на территории Европы фиксируются дневники и письма паломников [Seidel, S. 8]. Однако в XVIII в. литература путешествий получает новое развитие в связи с тем, что в качестве путешественников выступают не только молодые дворяне, совершающие поездки с целью образования, но и учёные, исследователи, священнослужители и др. В эпоху Просвещения становятся популярны именно научные поездки. Всевозможные описания путешествий, особенно в дальние страны, представляли собой часть массовой литературы на немецком языке, которую читали весьма охотно [Гухман, Семенюк, Бабенко, с. 185; Babenko, S. 53]. В течение всего XIX в. литература путешествий также сохраняет за собой значительное место, она по-прежнему рассчитана на самого широкого читателя и включает в себя как тексты документального характера, так и литературно обработанные, например приключенческие романы и т. п. Несмотря на массовость и значимость этого пласта литературы, лингвистически тексты путешествий остаются малоизученными. Разные типы текстов путевой литературы начали освещаться только с 1970-х годов, и во многом это объясняется их периферийным положением (не входят в литературный канон) и смешанным характером с точки

зрения жанровой типологии [Brenner, S. 7]. Существующие исследования нередко носят фрагментарный характер.

Мы постараемся проследить динамику развития заглавий книг о путешествиях на протяжении XVIII–XIX вв. и выявить коммуникативный потенциал заглавия как элемента паратекста. При этом рассмотрим, как представлены в заглавном комплексе следующие составляющие: 1) автор, 2) читатель и 3) заявка темы (само заглавие).

Книги о путешествиях XVIII в. имеют, практически без исключений, в высшей степени пространственные заглавия, не в последнюю очередь за счёт указания на **автора**. Имя автора является обязательным компонентом всего заголовочного комплекса, поэтому находится в сильной позиции. По всей видимости, это традиция, идущая ещё от средневековой литературы, где имя автора «наряду с указанием на место и время написания, оглавлением, краткой аннотацией и т.д. было неотъемлемой частью довольно объёмного заголовочного комплекса» [Мароши, с. 224]. Помимо полного имени автора мы непременно находим указание на его род деятельности, перечисление всех званий, регалий и должностей. Такая практика будет характерна для литературы о путешествиях также в течение всей первой половины XIX в. Очевидно, для рассматриваемой эпохи с её сложным речевым этикетом, где было важно показать титулы и ранги, это было частью привычной издательской практики. Думается, однако, что столь подробная презентация автора уже на уровне титульного листа должна была также вызвать у будущего читателя соответствующее серьёзное отношение к автору и к книге в целом, поскольку в XVIII в. авторами литературы путешествий становятся, как уже было отмечено, учёные. Сильная позиция имени автора заключается также в том, что оно помещается в верхнюю, значимую часть титула. А его неизоллированность подтверждается грамматической связью: характерна препозиция имени, стоящего в генитиве, по отношению к ключевому слову *Reise*. Напр.:

Samuel Gottlieb Gmelins, Doctors der Arzney-Gelahrtheit, der Kayserl. Academie der Wissenschaften, der Königl. Großbritannischen zu London, der Holländischen Societät der Wissenschaften zu Harlem, und der freyen Oeconomischen Gesellschaft zu St. Petersburg, Mitglie des Reise... (1774)

«Самуила Готлиба Гмелина, доктора врачебных наук, Императорской Академии наук, Королевского Великобританского в Лондоне, Голландского научного общества в Харлеме и Вольного экономического общества в Санкт-Петербурге члена, путешествие...»

Это типичное начало заглавного комплекса в книгах о путешествиях второй половины XVIII в. Читателю сразу предлагается познакомиться с автором книги, известным учёным, членом различных научных обществ, человеком, который действительно посетил стоящие в заглавии земли и страны, видел их собственными глазами, а не описывал их в кабинете, сидя у карты с книгами. У читателя уже на этапе прочтения заглавия появляются доверие, уважение к тому, что последует далее, в основном тексте книги. Не будем забывать, что XVIII в. — это эпоха Просвещения во всей Европе.

Однако презентация автора как выдающегося учёного, имеющего большие заслуги, будет важна и в XIX в., хотя указание на звания и регалии уже не всегда

обязательно. Правда, его имя на титуле начинает смещаться. В этот период истории немецкого языка прослеживается тенденция к устранению препозиции генитива [Адмони, с. 120], тем более распространённого. Имя автора попадает в постпозицию: типичным для этого времени становится определение с предлогом *von*. В верхнюю же часть титула попадает ключевое *Reise*. Напр.:

Reise... von Dr. Eduard Eichwald, kaiserlich-russisch. Collegienrathe, ordentl. öffentl. Professor an der Universität Wilna, der kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg, der kaiserl. Leopold. Carol. Akademie der Naturforscher zu Bonn, und mehrerer andern gelehrten Gesellschaften Mitglieder... (1834)

«Путешествие... доктора Эдуарда Эйхвальда, коллегиального советника Российской империи, действительного официального профессора университета Вильны, Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге, Императорской Леопольдино-Каролинской Академии естествоиспытателей в Бонне и многих других научных обществ члена...»

Как мы видим, неизбежны графические сокращения. Но даже их использование не препятствует «разбуханию» заглавия, как в следующем примере, где один только перечень званий и должностей автора занимает 10 строк титула оригинала:

Reisen... von Dr. Johann Friedrich Erdmann, Kaiserl. Russ. Collegien-Rathe und Ritter des Wladimir-Ordens, Königl. Sächs. Leibarzte, auch Hof- und Medicinal-Rathe, der Universitäten zu Dorpat und Kasan, der naturforschenden Gesellschaften zu Halle und Moskwa, der ökonomischen zu Abo und Leipzig, der physicalisch-medicinischen zu Erlangen und Moskwa, der für Natur- und Heilkunde zu Dresden, der pharmaceutischen zu St. Petersburg, der medicinisch-chirurgischen zu Berlin und des ärztlichen Vereines zu Hamburg theils Ehren- theils ordentlichem, theils correspondirendem Mitgliede... (1825)

«Путешествия... доктора Иоганна Фридриха Эрдмана, коллегиального советника Российской империи и рыцаря ордена Владимира, лейб-медика королевства Саксонского, а также придворного и медицинского советника, университетов Дерпта и Казани, обществ естествоиспытателей Галле и Москвы, экономического общества Або и Лейпцига, физико-медицинского общества Эрлангена и Москвы, общества естествознания и медицины Дрездена, фармацевтического общества Санкт-Петербурга, медицинско-хирургического общества Берлина и объединения врачей Гамбурга, частично почётного, частично действительного члена, частично члена-корреспондента...»

Таким образом, в первой половине XIX в. ещё сильны тенденции, имевшие место в литературе XVIII в. По-прежнему необходимым является указание на род деятельности автора, за счёт чего весь заглавный комплекс может выглядеть громоздко. Преобладающее большинство путешественников — учёные, и издателю важно это показать: как минимум — указать на учёную степень (*Dr.*), как максимум — дать полный перечень званий.

Примерно с середины XIX в. в заглавии остаётся только имя автора и краткое указание на научную степень, если автор учёный. Подробное перечисление прочих авторских званий уходит с титульного листа, и на этапе знакомства с титулом читатель пока не осведомлён о характере предлагаемой ему книги, так как не имеет сведений о её авторе. Отчасти эту функцию берёт на себя другой паратекстовый элемент — предисловие, где автор напрямую обращается к читателю, поясняя какие-то моменты написания книги, её содержание, характер повествования и т. п.

Итогом становится заметное сокращение всего заглавного комплекса. Ср. ряд типичных для этого периода заглавий:

Reise... von Alexander Pelzholdt... (1860)
«Путешествие... Александра Пельтцхольдта...»

...Bericht... Von Dr. Gustav Radde... (1890)
«...донесения... доктора Густава Радде...»

Reisebilder... Von T. Walldvogel (1897)
«Путевые картины... Т. Вальдфогеля».

В редких случаях описания путешествий принадлежат анонимному автору, что мы зафиксировали только в единичных текстах XVIII в. Так, книга о путешествии на север России 1727 г. подписана криптонимом: в нижней части титула после широковещательного заглавия указано: *von F. M.* Имеющееся предисловие также не позволяет расшифровать эти инициалы. Трудно сказать, почему автор скрыл своё имя. Вполне возможно, что к этому его побудили сословные предрассудки: известно, что в XVII–XVIII вв. для высокопоставленных особ писательство считалось недостойным, предосудительным занятием [Дмитриев, с. 49].

В другой книге 1747 г., описывающей азиатские народы России, автор подписывается перифразом: *von Einem Liebhaber derer Merckwürdigkeiten* («одного любителя необычайностей»). А в предисловии мы находим его контекстуальный синоним: *Ein Liebhaber derer Seltenheiten* («любитель редкостей»). Так автор именуется своего читателя, указывая, кому предназначена его книга. Автор здесь также аноним, но, несмотря на это, читатель уже что-то знает о нём, а именно: автор относит себя и свою читательскую аудиторию к категории «любопытствующих», т. е. коллекционеров, любителей разного рода курьёзов, испытателей природы, охотников до всего нового и экзотичного. Именно «любопытство» (лат. *curiositas*) становится одним из важнейших понятий идеологии европейского Просвещения, и формируется оно в первую очередь текстами путешественников и исследователей природы, в связи с расширением колониционного пространства и открытиями в естественных науках [Богданов, с. 23].

Не исключено, что под «любителем необычайностей» скрывается сам издатель, выстраивающий диалог с будущим читателем. В таком случае было бы уместнее говорить об издательском паратексте — подтверждением служит тот факт, что в предисловии «автор» говорит о себе в форме местоимения 1-го лица *wir*, что не характерно для других авторских предисловий, где мы всегда наблюдаем *ich*. Как бы то ни было, к чтению приглашает человек «современный и просвещённый», который, однако, судя хотя бы по ссылкам на путешественников более раннего периода, возможно, никогда не был в описываемых им землях, а его труд носит компилятивный характер.

Примечательно, что в заглавии книги, о которой идёт речь, содержится и указание на потенциального читателя, дополненное средствами графики. В более полном виде нижняя часть титула имеет следующий вид:

...Allen CVRIOSIS zu Nutz und Lust mit allem Fleiß zusammengetragen von Einem Liebhaber derer Merckwürdigkeiten. (1747)

«...Всем любопытствующим на пользу и на радость со всем усердием собрано одним любителем необычайностей».

Мы перешли к следующей составляющей заглавного комплекса — это **читатель**. И вновь мы видим слово того же самого семантического круга, но уже латинское — *curiosis*, активно входившее в немецкий словарь веком раньше, которое, будучи модным, зачастую использовалось авторами и издателями XVII–XVIII вв. в качестве лестного эпитета для читателя [Pfeifer, S. 749]. На титуле оно оформлено латинским шрифтом и выделено на фоне остального заглавия прописными буквами — автор явно хотел привлечь внимание к своему труду.

Обычно же читатель в заглавном комплексе не представлен, что можно объяснить массовым характером литературы путешествий, о чём мы уже говорили. Но есть единичные случаи, когда автор оговаривает этот момент в заглавии. Напр:

Eine Reise... seinen Freunden beschrieben von Johann Baptista Cataneo... (1787)

«Путешествие... для своих друзей описано Иоганном Баптиста Катанео...»

Briefe auf einer Reise... an Freunde geschrieben von Fanny Tarnow. (1819)

«Письма во время путешествия... написаны друзьям Фанни Тарнов».

Эти тексты носят более интимный характер, так как посвящены друзьям. Автору важно показать это уже на уровне титульного листа книги, очертить круг своей читательской аудитории, в которую, возможно, уже не войдут те, кто ожидают получить чёткое документальное описание увиденного. Кроме того, авторы этих книг не учёные-исследователи, что можно заключить уже из заглавия, так как отсутствует привычный для этого периода перечень научных званий и регалий.

В заглавии другой книги представлена «целевая группа»:

Des Amtsverwalters Adam Friedr. Schmeltz... Nachrichten für Oekonomen, gesammelt auf einer Reise... (1791)

«Управляющего Адама Фридриха Шмельца... донесения для экономов, собранные во время путешествия...»

К названной аудитории автор более подробно обращается и в предисловии: *meine Mitbrüder in der ökonomischen Klasse* («мои собратья в экономическом классе» и *das ökonomische Publikum* «экономическая публика»). Других примеров дифференциации читателя на уровне заглавного комплекса мы не находим. Это свидетельствует о том, что литература путешествий рассчитана на массового читателя.

Переходя к такой составляющей заглавного комплекса, как **заявка темы**, т. е. собственно заглавие, отметим сразу, что здесь наблюдаются наибольшие изменения, и связаны они прежде всего с длиной заглавия. Для первой половины XVIII в. характерны чрезвычайно многословные заглавия, скорее аннотирующие содержание всей книги, чем дающие ей лаконичное название. Швейцарский математик и астроном Иоганн Бернулли, ссылаясь в описании своего путешествия 1779 г. на книгу другого автора 1723 г., обращает внимание на её титул, на котором, как он пишет, уже стоит всё содержание, «по старому обычаю» (*nach altem Gebrauch*). Весь заглавный комплекс упоминаемой книги состоит из 26 строк (123 слова), не считая информации о времени и месте издания [Bernoulli, S. 178–179].

По-видимому, существовала некая традиция, точнее говоря, издательская практика давать развёрнутые заглавия, чтобы читатель мог ознакомиться с содер-

жанием книги, не раскрывая её. И касается это литературы разных жанров, в том числе описаний путешествий. Вот как выглядит полное заглавие книги уже упоминаемого автора-анонима, насчитывающее 17 строк титула (93 слова):

Neu entdecktes Norden, Oder Gründliche und wahrhafftige Reise-Beschreibung, Aller Mitternächtigen und Nordwärts-gelegenen Länder, Städte, Vestungen und Insulen, samt der darinnen sich befindlichen Nationen, Lebens-Art, Sitten und Religion, Ingleichen was allda für Handlung und Gewerb getrieben und auf was Art aus diesen Nord-Ländern uns Teutschen Nutzen geschafft werden könnte. Unsern Vorfahrern und Welt-Beschreibern unbekannt, zeit-hero aber von einigen berühmten zu Wasser und Land weit erfahrenen Adelichen und auch andern Personen nach und nach erfunden, benebenst aller Merckwürdigkeiten, auch vielen gefährlichen Avanturen der curiosen Welt zu Nutzen und Plaisir ans Liecht gestellt. Von F. M. (1728)

«Вновь открытый Север, или основательное и правдивое, сделанное во время путешествия описание всех полных и лежащих на севере стран, городов, крепостей и островов, а также находящихся там наций, образа жизни, нравов и религии, равно как (описание того), какой торговлей и ремеслом занимаются и каким образом из этих северных стран для нас немцев выгода могла бы быть извлечена. Нашим предкам и космографам неизвестные, но доньше некоторыми знаменитыми (людьми) по воде и суше, далеко сведущими аристократами и другими людьми постепенно открываемые, наряду со всеми необычайностями, а также многими опасными авантюрами любопытного мира, на пользу и на радость освещено. Ф. М.»

Перед нами сложное синтаксическое целое с формами предикации — *Handlung und Gewerb getrieben, Nutzen geschafft werden könnte*, с несколькими союзами и союзными наречиями — *samt, ingleichen, benebenst*; т. е. нам довольно трудно назвать это свёрнутой номинацией, хотя элементы номинативного стиля преобладают. С лексической точки зрения обращают на себя внимание два французских вкрапления — *Avanturen* и *Plaisir*, на оригинальном титульном листе оформленных латинским, а не готическим шрифтом в соответствии с издательской традицией в Германии данного периода. Без всяких сомнений, это дань моде на французские слова, характерная для немецкого языка XVIII в. Не обошёл автор и ключевого для Просвещения понятия «любопытство», включив в заглавие латинское слово *curios*.

Возможно, столь длинные названия книг о путешествиях в первой половине XVIII в. есть ещё своего рода рефлекс эпохи барокко. Так, венгерский писатель Иштван Рат-Вег, рассуждая о моде на книжные заглавия в истории литературы, остроумно писал: «...когда в эпоху барокко стали пышнеть парики, осмелели и книжные заглавия: начали вытягиваться, распространяться, превращая обложки и авантитуды в полновесные книжные страницы» [Рат-Вег, с. 51]. Нельзя не согласиться и с утверждением Т. В. Филат о том, что в каждую историко-литературную эпоху складывается и доминирует тот или иной вербально-структурный тип заглавия; в качестве примера ею приводятся просторные заглавия романов XVIII в., состоящие из двух частей, объединённых словом «или» [Филат, с. 6]. Кстати, последнее приведенное нами заглавие — *Neu entdecktes Norden, Oder Gründliche und wahrhafftige Reise-Beschreibung...*, вероятно, также родилось под влиянием этой «модной» модели.

Столь пространное заглавие имеет в первую очередь информативную функцию — функцию ознакомления читателя с содержанием книги; впоследствии её

начинают выполнять другие элементы паратекста (оглавление, предисловие). Однако можно видеть и проявления другой функции — аттрактивной, функции привлечения внимания. Заглавие выглядит довольно многообещающим: автор заверяет нас в глубине и достоверности повествования (*gründliche und wahrhafte Reise-Beschreibung*); совершеннейшей рекламой звучат слова *Merckwürdigkeiten* и *Avanturen*, увидев которые, читатель, по замыслу автора, не может не открыть книгу (о ключевом понятии «любопытство» мы писали выше). Но самое интересное заключается в прагматической установке заглавия: повествование будет носить не только этнографический характер, ибо читателям — немцам, к которым относит себя сам автор (*uns Teutschen*), — укажут на их возможности использования богатств описываемых северных стран (*auf was Art... Nutzen geschafft werden könnte*). В таких формулировках скрыто значимое воздействие на будущего читателя.

Для заглавий книг о путешествиях первой половины XVIII в. характерно, как правило, подробное перечисление стран — пунктов назначения; могут также присутствовать даты, указания на продолжительность поездок. Ср. заглавие третьего издания популярного путешествия Адама Бранда, состоящее из 20 строк (82 слова), которое удлиняется также за счёт перечисления должностей автора и издателя:

Adam Brands, Seiner Königlichen Majestät in Preussen Hof- und Commerciens-Raths, Neuvermehrte Beschreibung Seiner grossen CHINESISchen Reise, Welche er Anno 1692. Von Moscau aus, über Groß-Ustiga, Siberien, Dauren, und durch die grossen Tartaren bis in Chinam, und von da wieder zurück nach Moscau. innerhalb drey Jahren vollbracht; Samt einer Vorrede Herrn Paul Jacob Marpergers, Mitglied der Königl. Preuß. Societät der Wissenschaften. Von denen Reisen insgemein, Sonderlich aber der Orientalischen, und was von Nutzen beydes die Europäer als Asiatische Völcker davon zu gewarten haben. (1734)

«Адама Бранда, Его Королевского величества в Пруссии придворного и коммерческого советника, новое и расширенное описание его великого путешествия в Китай, которое он в 1692 году из Москвы, через Великий Устюг, Сибирь, Даурию и Великую Татарию до Китая, а оттуда обратно в Москву за три года совершил. С предисловием господина Пауля Якоба Марпергера, члена Королевского Прусского научного общества. Об этих путешествиях вообще, но особенно о восточных, и какой выгоды от сего ждать европейцам и азиатским народам».

В заглавие вновь выносится аспект пользы, выгоды (*Nutzen*). Любопытно, что в самом первом издании этого путешествия 1698 г. этот элемент заглавия отсутствует, а предисловие в данном издании написано П. Я. Марпергером (издателем) и имеет заголовок «О пользе путешествий» (*Vorrede von dem Nutzen der Reisen*). Отсюда следует, что, возможно, заглавие этой книге было дано уже не автором, а издателем, и в таком случае относить его нужно уже к издательскому паратексту. Что же касается «пользы», то не исключено, что здесь мы имеем дело с формульным языком эпохи Просвещения: подчеркивать пользу было принято. Ср., например, в заглавиях, приведенных выше, устойчивые, имеющие вид парных, формулы *zu Nutz und Lust* «на пользу и на радость», или с французским словом в качестве второго компонента, но в том же значении *zu Nutzen und Plaisir*. И тогда это может служить подтверждением нашего предположения о «вмешательстве» издателя, которое ещё предстоит доказать, что требует привлечения бóльших языковых данных.

Со второй половины XVIII в. заметна тенденция к сокращению длины заглавия. И хотя весь заглавный комплекс по-прежнему довольно объёмен (вследствие подробной презентации автора), само заглавие уже не напоминает аннотацию содержания, как это было до сих пор. Развивается иной, более ёмкий вербально-структурный тип (в терминологии Т. В. Филат) [Филат, с. 6]: обязательным является только указание на место (страна, конкретные области, города), остальные компоненты заглавия (время, цель поездки) могут опускаться. Важно, что теперь название книги ограничено рамками одной прозрачной номинативной структуры. Ср. заглавие и подзаглавие путешествия Самуила Гмелина с конкретизацией времени и цели поездки:

...Reise durch Russland zur Untersuchung der drey Natur-Reiche... Reise von Tscherkask nach Astrachan und dem Aufenthalt in dieser Stadt. Von dem Anfang des Augusts 1769. bis zum fünften Junius 1770. (1774)

«...Путешествие по России для исследования трёх царств природы... Путешествие из Черкаска в Астрахань и пребывание в сём городе. С начала августа 1769 по пятое июня 1770 года».

Само путешествие теперь описывается в разных жанровых формах, что получает выражение в заглавии. Наряду со старым, традиционным *Reise* («путешествие») или *Reisebeschreibung* («описание путешествия») видим новое: *Briefe über...* («письма о...») или *Gemälde von...* («картины...») — более интимного характера; *Beyträge zu...* («сообщения о...»), *Nachrichten für, von...* («известия для, о...») — более документального и научного характера. В зависимости от заглавия (теперь более дифференцированного) у читателя сразу формируются определённые ожидания относительно развёртывания последующего текста, подачи информации.

На протяжении XVIII в. заглавия текстов путешествий развиваются в сторону сокращения своего объёма, при этом наблюдается эволюция от информативной функции с элементами аттрактивной к чисто информативной. Данная тенденция сохраняется и в XIX в. Заглавия носят исключительно предметный характер; зачастую они включают указание на содержащиеся в книге карты, гравюры, литографии и их количество. Расширяется и диапазон названий в соответствии с дальнейшей дифференциацией жанров: появляются *Erinnerungen von einer Reise...* («воспоминания о путешествии...»), *Darstellungen aus...* («описания из...»), *Bericht der Reise...* («отчёт о путешествии...»).

Новый этап в развитии заглавия как паратекста в литературе путешествий XIX в. — появление на титуле эпитафия. Эпитафия как яркий пример интертекста свидетельствует о значительном приращении смысла заглавия. В то же время можно говорить об усложнении функции заглавия. Наряду с основной информативной даёт о себе знать экспрессивно-апеллятивная функция: заглавие выявляет авторскую позицию и психологически готовит читателя к восприятию текста [Веселова, с. 5].

Эпитафией служат цитаты с неременной атрибуцией — из немецкой литературы эпохи Просвещения и романтизма. Следует отметить, что эпитафией «украшены» единичные заглавия книг о путешествиях, но тем значимей в них присутствие чужого слова в столь сильной позиции. Напр.:

Erinnerungen von einer Reise nach St. Petersburg im Jahre 1814 von Ulrich Freiherrn von Schlippenbach.

Hätt' ich das hohe Talent Pausias glücklich empfangen, Nachzubilden den Kranz wär' ein Geschäft des Tags. Goethe. (1818)

«Воспоминания о путешествии в Санкт-Петербург в 1814 году барона Ульриха фон Шлиппенбаха.

Если бы Павсия дар пленительный был мне уделом, целый бы день я тогда этот венок рисовал¹. Гёте».

Заглавие этой книги воспоминаний сопровождается цитатой из поэтической сценки Гёте «Новый Павсий и его цветочница»; это история из античной литературы о молодом художнике, вдохновлённом красотой его возлюбленной, её творений из цветов. Эпиграф даёт ключ к пониманию того, как автор сам относится к своему труду: он хочет донести до читателя, что не в силах описать всего так, как хотелось бы, возможно даже просит заранее прощения у взыскательного читателя. С другой стороны, и читатель готовится к восприятию чего-то особенного.

Эпиграф оживляет заглавие, приближает описание путешествия к художественно-литературным жанрам. Напр.:

Darstellungen aus Russland's Kaiserstadt und ihrer Umgegend bis Gross-Nowgorod im Sommer 1828. Vom Domherrn Meyer Dr.

Hier steh ich. Rund um mich Ist Alles Allmacht! und Wunder Alles! Klopstock. (1829)

«Описания из столицы России и её окрестностей до Великого Новгорода лета 1828 года. Каноника доктора Майера.

Здесь стою я. Вокруг меня всё всемогущество! И чудо всё!² Клопшток».

Здесь эпиграфом служит цитата из оды Клопштока «Весеннее празднество». Такой эпиграф не только проясняет чувства автора (удивление, восторг от увиденного), но способен также вызвать любопытство читателя своей таинственностью (*Allmacht, Wunder*), а значит, побудить его к чтению.

Эпиграф может предварять и описание научной поездки, т. е. жанровую форму более документального характера, что говорит о взаимопроникновении элементов разных стилей и жанров. Напр.:

Reise nach dem Nordosten des europäischen Russlands, durch die Tundren der Samoieden, zum Arktischen Uralgebirge, auf Allerhöchsten Befehl für den Kaiserlichen botanischen Garten zu St. Petersburg im Jahre 1837 ausgeführt von Alexander Gustav Schrenk.

Ich erkundigte mich, wie ein wissbegieriger Reisender, erst nach dem Wege, dann nach der Gegend und deren Bewohnern, den Erzeugnissen des Gebirges und derlei mehr; — — und meine Selbstzufriedenheit hat von dem Zusammenfallen des Dargestellten mit dem Urbild abgehungen. Chamisso, Peter Schlemihl... (1848)

«Путешествие к северо-востоку Европейской России, через тундры самоедов, к северным Уральским горам, по высочайшему повелению для Императорского Ботанического сада предпринятое в 1837 году Александром Густавом Шренком.

Как любознательный путник, я расспросил прежде всего про дорогу, затем про здешний край и жителей, про богатство здешних гор и ещё кое о чём в том же роде.

¹ Перевод цитаты принадлежит Н. Вильмонту.

² Подстрочный перевод цитаты наш. — А. М.

...и бывал доволен, когда переданное мною совпадало с первообразом.³ Шамиссо, Петер Шлемиль...»

Интересно, что цитата из «Удивительной истории Петера Шлемиля» Шамиссо «собрана» автором самостоятельно из разных глав произведения в одну цельную фразу (символом — — в оригинале маркируется пропуск значительной части текста). По жанру сам отрывок весьма близок к последующему повествованию (дневниковая проза учёного). Этот эпиграф передаёт в первую очередь авторские чувства при написании книги.

Несмотря на то что эпиграф — явление редкое на титулах литературы путешествий XIX в., он свидетельствует об усложнении функций заглавия как паратекста, о развитии образности и иносказательности.

Во второй половине XIX в. заглавия отличаются краткостью и носят исключительно информативный характер. Немалым коммуникативным потенциалом обладают средства графики и цветосемантики, используемые издателями, что требует специального рассмотрения.

На основе проведенного анализа можно сделать ряд выводов. На протяжении XVIII—XIX вв. заглавия путевой литературы развиваются в сторону сокращения своего объёма, в итоге к концу XIX в. заглавный комплекс представлен только именем автора (часто издателя) и собственно кратким названием с указанием топонима (цель путешествия). Заявка темы носит всё более дифференцированный характер (письма, воспоминания, описания, отчёты и др.), формируя у читателя определённые ожидания ещё до прочтения книги. Всё «многообразие» заглавия, наблюдаемое изначально, начинается таким образом дробиться на подтемы, которые получают уже самостоятельную жизнь, облегчая восприятие информации читателем, — процесс, сопровождающий совершенствование коммуникации в письменном виде.

При безусловном доминировании информативной функции — основной функции любого заглавия (кроме заглавия в художественной литературе) — в XVIII в. наблюдаются проявления аттрактивной функции, а в XIX в. — также экспрессивно-апеллятивной функции за счёт эпиграфа на титуле, что необходимо рассматривать как особое явление авторской мысли. По структуре и характеру содержания заглавие в литературе о путешествиях можно рассматривать как особый текст проспективного и информационно-коммуникативного типа, входящий в состав авторского/издательского паратекста.

Литература

- Адмони 1966 — Адмони В. Г. *Развитие структуры предложения в период формирования немецкого национального языка*. Л.: Наука, 1966. 214 с.
- Арнольд 1990 — Арнольд И. В. *Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования)*. Учеб. пособие. М.: Просвещение, 1990. 300 с.
- Богданов 2006 — Богданов К. А. *О крокодилах в России: Очерки из истории заимствований и экзотизмов*. М.: Новое литературное обозрение, 2006. 352 с.
- Веселова 1998 — Веселова Н. А. *Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика*. Тверь, 1998. 236 с.
- Викулова 2001 — Викулова Л. Г. *Паратекст французской литературной сказки: прагмалингвистический аспект*. Дисс. ... док. филол. наук. Иркутск, 2001. 363 с.

³ Перевод цитаты принадлежит И. Татариновой.

- Гухман, Семенюк, Бабенко 1984 — Гухман М. М., Семенюк Н. Н., Бабенко Н. С. *История немецкого литературного языка XVI — XVIII вв.* М.: Наука, 1984. 248 с.
- Дмитриев 1977 — Дмитриев В. Г. *Скрывшие свое имя (из истории анонимов и псевдонимов)*. М.: Наука, 1977. 313 с.
- Зенкин 1998 — Зенкин С. Н. "Преодоленное головокружение: Жерар Женетт и судьба структуриализма." Женетт Ж. *Фигуры: В 2 тт.* Т. 2. М.: Изд-во им. Сабашниковых, 1998. С. 9–38.
- Мароши 2014 — Мароши В. В. "Имя автора в паратексте художественного произведения." *Текст как единица филологической интерпретации. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. (Россия, Куйбышев, 25 января 2014 г.)*. Куруленок А. А. (ред.). Новосибирск: Немо Пресс, 2014. С. 223–230.
- Меламедова 2009 — Меламедова Е. А. *Паратекстовые элементы в англоязычной научной и научно-популярной литературе*. Дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2009. 181 с.
- Рат-Вег 1987 — Рат-Вег И. *Комедия книги*. М.: Книга, 1987. 542 с.
- Филат 2011 — Филат Т. В. "Своеобразие семантики, структуры, функция поэтики заглавий прозы И. Шмелёва." *И. С. Шмелёв и писатели литературного зарубежья. Сб. научных статей международной конференции: «Крымские международные шмелёвские чтения».* (Россия, Алушта). Электронный архив (репозиторий) Днепропетровского национального ун-та железнодорожного транспорта, 2011. URL: http://eadnurt.diit.edu.ua:82/jspui/bitstream/123456789/1191/1/Filat_svoeobr_semant.pdf (дата обращения 12.12.2014).
- Шмелёва 2009 — Шмелёва Т. В. "Паратекст медийного текста." *Структурно-семантические параметры единиц языка и речи*. Чупашева О. М. (ред.). Мурманск: МГПУ, 2009. С. 145–149.
- Babenco 1992 — Babenco N. "Reisebeschreibungen aus der Sicht der deutschen Sprachgeschichte." *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*. 1992: 52–59. (немецк.)
- Bernoulli 1779 — Bernoulli J. *Reisen durch Brandenburg, Pommern, Preußen, Curland, Russland und Pohlen, in den Jahren 1777 und 1778: In 3 Bd.* Bd. 3: Reise von Danzig nach Königsberg, und von da nach Petersburg, im Jahr 1778. Leipzig: Caspar Fritsch, 1779. 298 S. (немецк.)
- Brenner 1989 — Brenner P. J. "Einleitung." *Der Reisebericht: Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur*. Brenner P. J. (Hrsg.). Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1989. S. 7–13. (немецк.)
- Genette 1997 — Genette G. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Lewin J. E. (trans.). Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1997. 427 p.
- Pfeifer 2000 — *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Pfeifer W. (Hrsg.). 5 Aufl. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2000. 1665 S. (немецк.)
- Seidel 2014 — Seidel K. *Girolamo Portos Bericht von seiner Reise nach Süddeutschland und Österreich: Edition der Handschriften von 1709, 1710 und 1715 mit sprachhistorischem Kommentar*. Berlin: Logos Verlag, 2014. 396 S. (немецк.)

Для цитирования: Морева А. В. Динамика развития заглавия как паратекстового элемента (на материале немецкой литературы путешествий XVIII–XIX вв.) // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 1. С. 27–39. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.103.

References

- Адмони 1966 — Admoni, V. G. *Razvitie struktury predlozheniia v period formirovaniia nemetskogo natsional'nogo iazyka* [The development of sentence structure during the formation period of the national German language]. Leningrad, Nauka Publ, 1966. 214 p. (in Russian)
- Арнольд 1990 — Arnold, I. V. *Stilistika sovremennogo angliiskogo iazyka: (Stilistika dekodirovaniia)* [Stylistics of the English language: (Decoding stylistics)]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1990. 300 p. (in Russian)
- Богданов 2006 — Bogdanov, K. A. *O krokodilakh v Rossii: Ocherki iz istorii zaimstvovaniia i ekzotizmov* [About crocodiles in Russia: Essays from the history of borrowings and exotisms]. Moscow, New literary observer Publ., 2006. 352 p. (in Russian)
- Веселова 1998 — Veselova, N. A. *Zaglavie literaturno-khudozhestvennogo teksta: ontologiia i poetika* [Title of a literary-artistic text: ontology and poetics]. Tver, 1998. 236 p. (in Russian)
- Викуллова 2001 — Vikulova, L. G. *Paratekst frantsuzskoi literaturnoi skazki: pragmalingvisticheskii aspekt* [Paratext of a French literary fairytale: pragmalinguistic aspect]. Extended abstract of PhD dissertation (Philology). Irkutsk, 2001. 363 p. (in Russian)

- Гухман, Семенюк, Бабенко 1984 — Gukhman, M. M., Semeniuk, N. N., Babenko, N. S. *Istoriia nemetskogo literaturnogo iazyka XVI–XVIII vv.* [The history of the German literary language (XVI–XVIII centuries)]. Moscow, Nauka Publ., 1984. 248 p. (in Russian)
- Дмитриев 1977 — Dmitriev, V. G. *Skryvshie svoe imia (iz istorii anonimov i psevdonimov)* [Hidden names (from the history of anonyms and pseudonyms)]. Moscow, Nauka Publ., 1977. 313 p. (in Russian)
- Зенкин 1998 — Zenkin, S. N. *Preodolennoe golovokruzhenie: Zherar Zhenett i sud'ba strukturalizma* [Dizziness that has been overcome: G. Genette and the fate of structuralism]. In: Genette, G. *Figury* [Figures]: in 2 vols. Vol. 2. Moscow, Izd-vo im. Sabashnikovykh, 1998, pp. 9–38. (in Russian)
- Мароши 2014 — Maroshi, V. V. *Imia avtora v paratekste khudozhestvennogo proizvedeniia* [Author name in the paratext offiction text]. In: Kurulenok, A. A. (ed.). *Tekst kak edinita filologicheskoi interpretatsii* [Text as the element of philological interpretation]. *Sbornik statei po materialam IV Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem* [Collection of articles based on materials of the IV Russian United Scientific and Research Conference with foreign participants]. (Russia, Kuyshev, January 25, 2014). Novosibirsk, Nemo Press, 2014. P. 223–230. (in Russian)
- Меламедова 2009 — Melamedova, E. A. *Paratekstovye elementy v angloiazychnoi nauchnoi i nauchno-populiarnoi literature* [Paratextual elements in the English scientific and popular scientific literature]. Extended abstract of PhD dissertation (Philology). Samara, 2009. 181 p. (in Russian)
- Рат-Бер 1987 — Rat-Veg, I. *Komediia knigi* [Comedy of books]. Moscow, Kniga Publ., 1987. 542 p. (in Russian)
- Филат 2011 — Filat, T. V. *Svoeobrazie semantiki, struktury, funktsiia poetiki zaglavii prozy I. Shmelyeva* [The specificity of semantics, structure, thepoetics function of I. Shmelyov's prose titles]. *Elektronnyi arkhiv (repozitarii) Dnepropetrovskogo natsional'nogo universiteta zheleznodorozhnogo transporta* [Electronic archive (repository) of Dnepropetrovsk National University of Railway Transport]. Available at: http://eadnurt.diit.edu.ua:82/jspui/bitstream/123456789/1191/1/Filat_svoeobr_semant.pdf (accessed: 12.12.2014). (in Russian)
- Шмелёва 2009 — Shmelyova, T. V. *Paratekst mediinogo teksta* [Paratext of media texts]. In: Chupasheva, O. M. (ed.). *Strukturno-semanticheskie parametry edinits iazyka i rechi* [Structural and semantic parameters of language and speech units]. Murmansk, Murmansk State Pedagogical Univ. Publ., 2009, pp. 145–149. (in Russian)
- Babenko 1992 — Babenko, N. *Reisebeschreibungen aus der Sicht der deutschen Sprachgeschichte* [Travel essays in the context of the history of the German language]. *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch*. 1992, pp. 52–59. (in German)
- Bernoulli 1779 — Bernoulli, J. *Reisen durch Brandenburg, Pommern, Preußen, Curland, Russland und Pohlen, in den Jahren 1777 und 1778* [Journey through Brandenburg, Pommern, Prussia, Curland, Russia and Poland in 1777–1778]: In 3 vols. Vol. 3: *Reise von Danzig nach Königsberg, und von da nach Petersburg, im Jahr 1778* [Journey from Danzig to Königsberg and from Königsberg to Petersburg in 1778]. Leipzig, Caspar Fritsch, 1779. 298 p. (in German)
- Brenner 1989 — Brenner, P. *Einleitung* [Introduction]. In: Brenner, P. J. (Ed.). *Der Reisebericht: Die Entwicklung einer Gattung in der deutschen Literatur* [Travel essay: definition of the genre in German literature]. Frankfurt a. M., Suhrkamp, 1989, pp. 7–13. (in German)
- Genette 1997 — Genette, G., Lewin, J. E. (trans.). *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1997. 427 p. (in English)
- Pfeifer 2000 — Pfeifer, W. (Ed.). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* [Etymological Dictionary of the German Language]. 5Afl. Munich, Deutscher Taschenbuch Verlag, 2000. 1665 p. (in German)
- Seidel 2014 — Seidel, K. *Girolamo Portos Bericht von seiner Reise nach Süddeutschland und Österreich: Edition der Handschriften von 1709, 1710 und 1715 mit sprachhistorischem Kommentar* [Girolamo Portos. Travel essay on his journey to Southern Germany and Austria: 1709, 1710 and 1715 manuscript with commentaries on the history of the language]. Berlin, Logos Verlag, 2014. 396 p. (in German)

For citation: Moreva A. V. Dynamics in Development of the Title as a Paratextual Element (Based on German Travel Literature of 18th and 19th Century). *Vestnik SPbSU. Language and Literature*, 2017, vol. 14, issue 1, pp. 27–39. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.103.

Статья поступила в редакцию 30 августа 2015 г.

Статья рекомендована в печать 29 апреля 2016 г.